

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
О фразеологизмах русского языка	7
В университете	12
Дом	21
Семья	26
Друзья	33
Черты характера	39
В гостях	50
Приятного аппетита!	57
В магазине	63
Спорт и здоровый образ жизни	68
Свободное время	74
Путешествия	80
Приложения	86
Библиография	101

ПРЕДИСЛОВИЕ

Каждый, кто изучает русский язык, наверняка не раз слышал слова о его богатстве. Носителям русского языка эта мысль кажется привычной, не требующей доказательств. Иностранные смогут понять, в чём заключается богатство русского языка, если будут обращать внимание на то, что делает речь русских людей яркой, образной, выразительной.

Одним из самых ярких украшений нашей речи являются **фразеологизмы**.

Это пособие познакомит вас с наиболее употребительными русскими фразеологизмами, научит правильно использовать их в речи и сделает вашу речь более красочной, образной, экспрессивно насыщенной.

Кроме того, знакомство с фразеологизмами поможет вам увидеть и понять, как соотносятся между собой язык и культура, и приобщиться к русской культуре, поскольку во фразеологизмах содержатся сведения о духовной жизни народа, его традициях и обрядах. Отдельные фразеологизмы отражают целое историческое событие, целую жизненную ситуацию. По меткой характеристике известного русского литературного критика В.Г. Белинского, фразеология представляет собой «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самородное богатство»¹.

Актуальность данного пособия связана также с тем, что в содержание большинства учебников по русскому языку как иностранному включаются так называемые «классические» фразеологизмы — устойчивые сочетания слов с целостным переносным значением. В нашем издании среди фразеологизмов вы встретите и устойчивые обороты с буквальным значением компонентов — составные наи-

¹ Белинский В.Г. Литературная хроника, 1838 // Полное собр. соч. Т. II. — М., 1953. — С. 407.

менования. Включение их в состав фразеологии не только расширит ваше представление о номинативных единицах русского языка, но и поможет вам овладеть социокультурными знаниями, необходимыми для реализации целей общения, так как составные наименования несут в себе информацию о типичных и специфических явлениях современной российской действительности и культуры, а также о нормах речевого и социального поведения в современном российском обществе. Часто такая информация бывает для иностранных учащихся принципиально новой и требует к себе особого внимания.

В данном учебном пособии представлено более 250 фразеологизмов, которые объединены по тематическому принципу. Тематика глав определяется различными ситуациями общения, актуальными для иностранных студентов, которые учатся в российских вузах.

Каждая глава в пособии содержит теоретическую и практическую части. В теоретической части вводятся наиболее употребительные фразеологизмы, объясняется их значение и отмечаются особенности употребления. Практическая часть представлена системой заданий на материале текстов пособия, направленной на усвоение теоретического материала.

В Приложении дан словарь фразеологизмов, включающий в себя идиомы, пословицы, поговорки и составные наименования. Приложение 1 представлено фразеологическими идиомами, к которым мы отнесли фразеологизмы, возникшие в результате образного переосмысливания всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов. Внутри этой группы фразеологизмы располагаются по алфавиту и сопровождаются словарной статьёй, в которой даются значение фразеологической единицы и пометы, характеризующие стилистические и оценочные особенности их употребления. Следует, однако, заметить, что в настоящее время нет точных данных для стилистической и эмоционально-экспрессивной оценки фразеологизмов. Большинство фразеологизмов могут быть стилистически охарактеризованы как разговорные. Фразеологизмы, обладающие относительно устойчивой эмоционально-экспрессивной окраской, в словаре сопровождаются пометами *ирон.* (иронически), *неодобр.* (неодобритально), *презрят.* (презрительно), *пренебр.* (пренебрежительно), *снисх.* (снисходительно), *шутл.* (шутливо), *насмешил.* (насмешливо) и др.

В Приложение 2 включены пословицы и поговорки, представленные в текстах пособия. Пословицы и поговорки располагаются в соответствии с тематикой глав пособия.

Приложение 3 содержит перечень фразеологизмов, образованных на основе прямых значений компонентов, — составных наименований и глагольно-именных сочетаний. Внутри этой группы фразеологизмы располагаются по алфавиту.

Материалы пособия прошли проверку на практических занятиях по русской фразеологии и по развитию речи с иностранными учащимися: бакалаврами, магистрантами филологического факультета, а также со стажёрами КНР (2008—2012 гг.).

Стилистические пометы

Книжн. — **книжное**. Означает, что фразеологизм характерен для книжного стиля речи, обычно встречается в письменной речи: в научных и газетных статьях; например: *в мгновение ока* (мгновенно), *вести начало* (происходить), *золотой телец* (деньги) и т.д.

Нейтр. — **нейтральное**. Означает, что фразеологизм нейтрален по стилю, употребляется в разных стилях устной и письменной речи, например: *содержать слово, от всего сердца, время от времени* и т.д.

Разг. — **разговорное**. Означает, что фразеологизм характерен для разговорной речи, обычно употребляется в бытовых ситуациях, вносит в речь оттенок непринуждённости и простоты; например: *стреляный воробей* (опытный человек, которого трудно обмануть), *белая ворона* (человек, резко отличающийся от окружающих людей), *маменькин сынок* (избалованный, изнеженный мальчик или молодой человек) и т.д.

Прост. — **просторечное**. Означает, что фразеологизм имеет сниженный стилистический оттенок, не соответствует нормам русского литературного языка, обычно употребляется в обиходно-бытовой речи; например: (кому-либо) *не по зубам* (не хватает умения, способностей на что-либо), *заморить червячка* (перекусить; слегка утолить голод) и т.д.

О ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

В русском языке есть много кратких образных выражений, которые часто употребляются в речи и делают её яркой, эмоциональной, выразительной. Так, например, недостаточно сильному или неопытному молодому человеку нередко говорят: *мало каши ел!*; об очень вкусной еде скажут: *пальчики оближешь!*; о сильном страхе, который кто-либо испытывает, — *душа уходит в пятки* и т.д. Такие выражения называются **фразеологическими единицами (ФЕ)**, или **фразеологизмами**.

В структурном отношении фразеологизмы представляют собой сочетание слов или предложение: *правая рука* (первый помощник), *кот наплакал* (мало). Однако фразеологизм имеет свои, только ему присущие признаки, которые позволяют выделить его в самостоятельную единицу языка, отграничив от других единиц языка.

Свободные сочетания мы создаём непосредственно в речи по мере необходимости, соединяя слова друг с другом по правилам грамматики (*читать книгу*, *ложиться спать*, *писать письмо другу* и т.п.). В отличие от них фразеологизмы не создаются в процессе коммуникации, а **воспроизводятся** в речи как **готовые единицы**, т.е. такими, какими они закрепились в языковой практике.

Фразеологизмы состоят всегда из одних и тех же компонентов, которые располагаются друг за другом в строго установленном порядке. Произвольная замена компонентов ФЕ приводит к разрушению фразеологизма. Так, например, если заменить один из компонентов фразеологизма *носить воду решетом* (делать что-либо впустую, без результата) *носить воду ведром*, то мы получим свободное словосочетание. Постоянство состава и фиксированный порядок следования компонентов фразеологизма называется **устойчивостью**.

Многие фразеологизмы имеют **образное, переносное значение**, которое вызвано **переосмыслинением компонентов**, например: *дер-*

жать язык за зубами (молчать, не говорить лишнего), **стреляный воробей** (опытный человек), **дарёному коню в зубы не смотрят** (не следует выражать недовольство подаренной вещью) и т.п. Значение таких фразеологизмов не выводится из значения компонентов, а мотивируется **внутренним образом (внутренней формой)**, который помогает понять это значение.

Большинство фразеологизмов содержат в своём составе слова, понятные всем, например: **мокрая курица, желтогорлый птенец, гладить по шерсти** (кого-либо) и т.д. Некоторые ФЕ современного русского языка потеряли свою мотивированность, и в них обычно входят слова устаревшие, незнакомые даже нам, носителям языка. Так, например, чтобы понять, почему ФЕ **попасть впросак** имеет значение «оказаться в неприятном, неловком положении», надо знать, что раньше — в XVIII—XIX веках — слово **просак** значило «станок для кручения верёвок», в который действительно мог попасть человек. Прочитать о происхождении таких фразеологизмов можно во **фразеологических** или специальных **этимологических** словарях.

Известно, что фразеологизмы отражают историю и культуру народа, его обычай и традиции, нравственные и духовные ценности. Поэтому тем, кто интересуется историей и культурой русского народа, фразеологизмы помогут в их увлечении.

Фразеологизмы изучаются в особом разделе языкоznания, который называется **фразеологией** (от греч. *phrasis* — выражение, *logos* — учение).

Под фразеологией понимают также весь состав фразеологизмов в языке.

Важную роль в становлении фразеологии как лингвистической науки сыграли работы В.В. Виноградова, который выделил три основных типа фразеологизмов (**фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания**) и наметил пути их дальнейшего изучения. Классификацию фразеологизмов, предложенную В.В. Виноградовым, дополнил Н.М. Шанский, выделивший ещё один тип ФЕ — **фразеологические выражения**, которые состоят целиком из слов со свободными значениями (**трудовые успехи, высшее учебное заведение**).

В понимании границ фразеологического состава русского языка наиболее известны два направления: широкое и узкое.

При узком понимании объектом изучения является центр фразеологии, те экспрессивные обороты с целостным переносным значением, которые можно заменить одним словом. Это **идиомы**. Сторонники такого направления — В.П. Жуков, А.И. Молотков, Ю.П. Солдуб и др.

При широком понимании исследуется не только центр, но и периферия фразеологии; в этом случае фразеологизмы признают все устойчивые в языке и воспроизводимые в речи сочетания слов. Сторонниками такого понимания объёма и состава фразеологии являются В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский, Д.Н. Шмелёв и др.

В данной работе мы исходим из широкого понимания объёма фразеологического состава и в качестве фразеологизмов рассматриваем не только идиомы, но и **фразеологические сочетания**, а также **фразеологические выражения**.

Фразеологические сочетания — это устойчивые словосочетания, состоящие из двух компонентов, один из которых является семантически независимым, например, ФЕ *закадычный друг* называет предмет в широком смысле этого слова и его признак: хороший / старый / давний / верный / преданный друг. Этим они отличаются от фразеологических сращений и фразеологических единств. При толковании фразеологических сочетаний необходимо объяснять только значение связанного компонента, которое можно передать словом-синонимом. Ср.: *девичья память* — плохая память.

Однако в живой речи фразеологические сочетания используются как воспроизводимые единицы, а не вновь организуемые в процессе речи, т.е. как готовые фразеологизмы. Именно поэтому мы рассматриваем фразеологические сочетания в качестве фразеологизмов.

Фразеологические выражения — это устойчивые обороты с буквальным значением компонентов. В их составе отчётливо выделяются *составные наименования, глагольно-именные сочетания, пословицы, поговорки*.

Составные наименования — это устойчивые номинативные словосочетания неидиоматического характера, например: *марши-*

рутное такси, день открытых дверей, шведский стол, крестный отец / крестная мать.

Глагольно-именные сочетания — это устойчивые сочетания глаголов с зависимыми от них отглагольными существительными, являющиеся целостным наименованием какого-либо действия; например: *вступить в борьбу, встать на защиту, пользоваться доверием*. Глагольно-именные сочетания могут выступать синонимами одиночных глаголов, образованных на основе именного компонента сочетания: *оказывать поддержку* (поддерживать), *принять решение* (решить), *выражать восхищение* (восхищаться). Глагол в таких сочетаниях отвечает за наклонение, лицо, число и т.п. и вводит сочетание в высказывание. Имя существительное является смысловым центром сочетания. Такие обороты часто используются в прессе, ТВ (телевидении), официальной документации, в научном изложении, например: *государство проявляет заботу* (т.е. заботится) *о пенсионерах, инвалидах. Местные власти проявили заботу о пострадавших от лесных пожаров.*

Пословицы и поговорки — это краткие народные изречения, которые метко и образно называют какое-либо жизненное явление. Пословица — в отличие от поговорки — содержит поучительный смысл, и поэтому она синтаксически закончена, например: *Слово не воробей, вылетит — не поймаешь; Цыплят по осени считают; В гостях хорошо, а дома лучше.* Поговорка не представляет собой законченной мысли, окончательного вывода, поэтому она требует синтаксического завершения в контексте, например: *На ловца и зверь бежит* (человеку удачно попадается тот, кого он хотел видеть, или то, что ему нужно).

Итак, исходя из такого понимания фразеологизма, в данное пособие мы включили фразеологизмы с разным числом компонентов и с разной степенью переосмыслиния значения: от идиом (*быть ба-клуши, кот наплакал*) до составных наименований (*мобильный телефон, зачётная книжка*).

Ответьте на вопросы по тексту

1. Что такое фразеологизм?
2. Что представляет собой фразеологизм с точки зрения структуры?

3. Назовите признаки *фразеологической единицы* (ΦE).
4. Что такое воспроизведимость ΦE ?
5. Что называется устойчивостью ΦE ?
6. В чём особенность значения ΦE ?
7. В каких словарях можно узнать о происхождении ΦE ?
8. Что такое *фразеология*?
9. Какие типы ΦE выделили учёные?
10. Что значит узкое понимание *фразеологического состава* русского языка?
11. Что значит широкое понимание *фразеологического состава* русского языка?
12. Что такое *идиома*?
13. Что называют *фразеологическим сочетанием*?
14. Что называют *фразеологическим выражением*?
15. Что такое *составные наименования*?
16. Что такое *глагольно-именные сочетания*?
17. Чем *пословицы* и *поговорки* отличаются друг от друга?

В УНИВЕРСИТЕТЕ

Век живи — век учись!

Русские всегда стремились учиться, приобретать новые знания. Об этом свидетельствует множество русских пословиц. Вот некоторые из них: *Ученье свет, а неученье тьма; Учиться никогда не поздно; Учиться всегда пригодится; Не стыдно не знать, стыдно не учиться.*

Наверняка и в вашем родном языке есть много выражений об обучении и знаниях. Думаем, что их смысл, как и смысл русских пословиц и поговорок, сводится к следующему: *Век живи — век учись!*

Вы сейчас учитесь в российских вузах, поэтому в данной главе мы хотим познакомить вас с фразеологизмами, которые содержат интересные для вас сведения о среднем и высшем образовании в России.

Поступить в вуз (*высшее учебное заведение*) — институт, университет, академию — может выпускник средней школы, имеющий официальный документ о её окончании, который называется *аттестатом зрелости*. Лучшие ученики школы, получившие высокие оценки («отлично») по всем школьным предметам, награждаются золотой или серебряной медалью. Таким выпускникам некоторые вузы *предоставляют льготы* при поступлении. В последние годы в России стали популярными республиканские и международные олимпиады для школьников старших классов по разным предметам. Благодаря таким олимпиадам вузы находят наиболее способных и талантливых студентов. Ряд крупных вузов проводит собственные олимпиады по разным дисциплинам, и победители этих олимпиад становятся студентами этих университетов.

Весной многие российские вузы проводят *день открытых дверей* — день, когда все желающие могут прийти в вуз и познакомиться с его правилами приёма и условиями учёбы в нём.

Раньше, чтобы поступить в вузы, абитуриенты должны были сдавать *вступительные экзамены* по предметам, которые определял университет. Сейчас выпускники школ поступают в вузы по результатам *Единого государственного экзамена (ЕГЭ)*. Единый государственный экзамен проводится в средних школах ежегодно в июне.

Учебный год в российских вузах, как и в школах, начинается 1 сентября. Этот день традиционно считается *Днём знаний*.

Вам уже знакома студенческая жизнь: лекции, семинары, экзамены. А знаете ли вы, какие ФЕ употребляют русские, когда речь идёт об университете и студентах?

Ум, способности всегда ценились русскими. Вспомните русскую пословицу *По одёжке встречают, по уму провожают*. В русском языке много ФЕ об уме, таланте. Высоко ценятся эти качества и в студенческой среде. Так, об умном человеке, обладающем яркими способностями, скажут, что он *семи пядей во лбу*.

Пример: *Чтобы поступить в наш университет, совсем не обязательно быть семи пядей во лбу.*

Пядь — это старинная мера длины, равная расстоянию между растянутыми большим и указательным пальцами. Одна пядь — приблизительно 18—20 см. Эта ФЕ построена на преувеличении: большой лоб — признак ума.

Пример: *Этот однокурсник мне не нравится: он держится с таким превосходством и думает, что он семи пядей во лбу!*

Ум, способности, сообразительность или отсутствие этих качеств в молодом человеке нашли отражение во фразеологизмах со словом *голова*. Часто в ФЕ встречаются противопоставления по признаку «умный — глупый»: *с головой, иметь голову на плечах, голова на плечах, светлая голова — без головы, дурья голова, пустая голова, без царя в голове, дубовая голова*. ФЕ *светлая голова* называет человека, который умеет ясно и логично мыслить. Если кто-либо обладает не только ясностью ума, но и сообразительностью, то о нём русские скажут: у него *есть голова на плечах*. Но все названные ФЕ оценивают умственные способности человека.

Примеры:

Он никогда не совершил необдуманного поступка, у него есть голова на плечах.

*С этими студентами всегда приятно работать — **светлые головы!***

Говоря о сообразительном, догадливом, понятливом человеке, русские могут использовать просторечный фразеологизм *голова варит*. Он означает «голова хорошо работает» у кого-либо, кто-либо «сообразителен, умён». Такие студенты не только хорошо, но и быстро соображают, усваивают новую информацию. И в этом случае уместны фразеологизмы-синонимы *ловить на лету (с лёту)*, *схватывать (хватать) на лету*, которые имеют значение «быстро, легко понимать, усваивать». Но далеко не все молодые люди обладают выдающимся умом. Ряд русских фразеологизмов указывает на средние умственные способности, а также на такие качества, как глупость, отсутствие сообразительности.

Если речь идёт о человеке, обычном по своим способностям, то русские могут использовать фразеологизмы *звёзд с неба не хватает* и *пороха не выдумает*. Первый из этих фразеологизмов имеет значение «ничем не выдающийся, средних способностей»; второй — «не отличающийся сообразительностью, не очень умный». Почему во второй ФЕ упоминается *порох*? Дело в том, что изобретение пороха в своё время было выдающимся открытием. А заурядный, обычный человек на выдающиеся открытия не способен. Как, впрочем, и достать звезду с неба.

Некоторые русские ФЕ связывают глупость человека с тем, что у него в голове вместо мозга *солома, каша*: у кого-либо *каша в голове* (кто-либо путано мыслит), *солома в голове, голова соломой набита* (кто-либо глуп, несообразителен).

Примеры:

*Ты говоришь глупости, у тебя не мысли, а **каша в голове**.*

*Как же можно совершать такие глупые поступки, **голова как будто соломой набита**.*

Ум человека проявляется не только в сообразительности, богатых и разносторонних знаниях. Мы часто говорим об уме, который человек приобретает благодаря жизненному опыту. В русской фразеологии человек, имеющий богатый жизненный опыт, часто сравнивается с каким-либо животным или птицей, на которых много охотились — стреляли, травили собаками, или с пищевой, едой. Вот

некоторые из них: *стреляный воробей, стреляная птица, старый (травленый) волк, тёртый калач*². Интересно происхождение ФЕ *тёртый калач*. Издавна в России к чаю были популярны калачи, которые пекли из особо приготовленного теста. Они различались в зависимости от способа и места изготовления: тёртый, крупчатый, отварной, московский, владимирский и т.д. Калач, выпекаемый из особого теста, которое долго мнут и трут, чтобы хлеб при выпечке получился пористым, назывался тёртым. Отсюда и образное употребление о человеке, которого «мяла» и «тёрла» жизнь. Есть и пословица *Не тёрт, не мят, не будет калач*, которая означает, что испытания и беды укрепляют человека.

Пример: *Его не так просто обмануть — он тёртый калач.*

В речи русских вы часто можете услышать ФЕ *собаку съел* (на чём-либо, в чём-либо), которая обозначает «имеет большой опыт, основательные знания в чём-либо».

Пример: *Он в таких делах собаку съел.*

Мы назвали несколько ФЕ, которые характеризуют людей, имеющих богатый жизненный опыт. Но в русском языке есть и ФЕ, которые выражают отсутствие жизненного опыта, наивность, незрелость: *желторотый птенец* (очень молодой, неопытный, наивный человек), (у кого-либо) *молоко на губах не обсохло* (кто-либо совсем ещё молод и неопытен). В основе первого фразеологизма лежит сравнение неопытного человека с птенцом, который только что вылупился из яйца. Во втором фразеологизме содержится намёк на то, что молодой человек ещё недавно питался молоком матери и не успел приобрести жизненного опыта.

Примеры:

Он ещё как ребёнок, не может самостоятельно принимать решения, у него молоко на губах не обсохло.

По сравнению с нами он выглядел желторотым птенцом: нигде не работал, женат не был, жизни не видел.

Молодого, недостаточно опытного человека, который берётся за какое-либо серьёзное дело, шутливо характеризует ФЕ *мало кашни*

² Калач — пшеничный хлеб, который по форме напоминает замок с дужкой. В Древней Руси горожане нередко покупали калачи и ели их прямо на улице, держа за эту дужку, или ручку.

ел. В основе этого фразеологизма лежит представление русских о человеке, который в детстве ел мало каши, дающей человеку силы и способствующей его росту. Поэтому это выражение говорит и о том, кто физически слаб.

Пример: *Мало ты каши ел, чтобы браться за такое дело.*

Учёба в университете — это, безусловно, труд. Отношение человека к труду крайне важно для русских. В русском языке есть пословицы, которые показывают роль труда в нашей жизни: *Труд человека кормит, а лень портит; Терпение и труд всё перетрут; Без труда не вытянуть и рыбку из пруда.* Среди студентов, как в любом обществе, есть те, которые много и добросовестно трудятся, чтобы знать материал как свои пять пальцев (очень хорошо, основательно), и есть те, которые не любят работать. О трудолюбивом человеке русские говорят, что он работает *не покладая рук* (усердно, без устали, не переставая), *засучив рукава* (усердно, старательно, энергично), *до седьмого пота* (до полного изнеможения). Такие молодые люди много добиваются в жизни, и таких людей уважают в коллективе. Ленивый человек *бьёт баклушки, плюёт в потолок, сидит сложа руки*, т.е. бездельничает, а если он что-то делает, то работает *спустя рукава* (небрежно, кое-как) и поэтому плохо выполняет свою работу. Такие люди редко достигают высоких результатов, и они не вызывают к себе хорошего отношения. Перед сессией подобные студенты *хватаются за голову* (приходят в ужас), ведь в течение семестра они *валили дурака* (бездельничали), а теперь экзамены *не за горами* (скоро) и надо браться за ум (становиться благоразумнее, рассудительнее).

Перед экзаменами студентам обычно говорят: «*Ни пуха ни пера!*» Это выражение используется русскими как пожелание удачи, успеха. В ответ на это говорят: «*К чёрту!*»

Пример:

- У тебя когда экзамен по русскому языку?
- Завтра в 10 часов.
- Тогда тебе удачно сдать, *ни пуха ни пера!*
- *К чёрту!*

Выражение *Ни пуха ни пера!* появилось среди охотников и было основано на суеверном представлении о том, что при прямом по-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru